

Ca. 1859

SENDER

Constantin Hansen

RECIPIENT

P.C. Skovgaard

FACTS

Document type:

Letter

Date explanation:

Dateret efter maleriet: Det indvendige af den gamle Hammermølle ved Hellebæk (1859), Statens Museum for Kunst.

Recipient's location:

Hellebæk, Helsingør

Mentioned people:

Svend Grundtvig

Hans Christian Konstantin Hansen

Elise Konstantin-Hansen

Kristiane Konstantin-Hansen

Signe Konstantin-Hansen

Georgia Skovgaard

P.C. Skovgaard

Peter Wessel

Mentioned locations:

Hellebæk

Archive:

Mappe 11 nr. 27

TRANSCRIPTION

Hr. Landskabsmaler Skovgaard¹.

Ads. Hr. Skovfoged Bruun

Hellebæk

Helsingør.

Tirsdag

Kjære Skovgaard! ¹ Hjemreisen var rædsom. Vi kom saa godt som fastende til Helsingør. Madam Andersen havde rigtignok tilbudt at lave The til os og vi fik ogsaa en Kop Pøit (ikke Cauepoithe) men Brød havde hun ikke. Da jeg kom til Toldboden i Helsingør var Søen der i stærk Bevægelse og jeg spurgte en Tjæner hvor af det kunde være, da det dog ikke blæste saa meget stærkt. Han svarede at Sydøstvind med Sønder Strøm var det værste i dette Farvand. Jeg var straks lidt underlig da jeg kom ombord og Skibet i Fart, imidlertid bestilte jeg os to Kopper Kaffe med Tvebakker. Jeg kunde neppe faae noget ned og saa paa Christiane² at det ikke gik hende bedre. Det varede heller ikke længe før det gik i søen igjen. Vi to vare da ellers ikke de eneste søsyge ombord. Jeg lukkede Øinene og overgav mig til min Skjæbne mens jeg tænkte paa Tordenskjold³, Niels Juul⁴, Peder Huitfeldt og slige Karle. Endelig kom vi da dygtig [?floue] i Land i en Droichke og hjem, hvor vi ikke fandt andre end Signe⁵ og Hans Christian⁶. Elise⁷ sov. Saa gik jeg da op i Malerstuen men det Første jeg saa var Fru Halls Portrait rent spoleret formodentlig ved Rengøring. Saa tabte jeg den smule Humeur der var tilovers fra Dampfarten og gik hen paa Vesterbro hvor jeg drak et glas Portvin og spiste lidt smørrebrød til. Nu maa jeg nok spørge om Reisen ikke var rædsom fra Begyndelsen til Enden?

Jeg har nu faaet Fru Hall skrabt og prikket istand; men Stadsen er jo af det. I gaar Aftes var Fru Hall her selv, ligesom jeg havde faaet Tegningen udbedret. Hun vilde sende mig strax til Iselinge for at male Fr: Michalas Portrait endnu medens Hammerichs er derude; men da jeg nu gjerne vilde have mit Smedebillede⁸ anlagt medens Indtrykket endnu er frisk, saa fik jeg Lov at lade det vente med Portraittet saalænge. Det var ogsaa lidt haardt at reise bort igjen øiblikkeligt og det oven i Købet til Søes. I gaar Aftes var Svend Grundtvig⁹ og hans kone hos os og jeg besørgede da Din hilsen og fortalte hvorledes Du og Dine haver det i Hellebæk. – Jeg tænker at gjøre mit Billede baade i Høide brede dobbelt saa stort som Studiet. Det bliver da 2 Alen mindre end 1 Kvarter bredt

●2●

Efter nu at have beskrevet den mørke Side af Hjemkomsten, (Det er sandt , der laae ogsaa en Regning paa 30 Rd fra Boghandler Gad og det er hele

Udbyttet af Ægersgildet) saa maae jeg dog lade Dig vide at jeg og alle de Andre alligevel have det meget godt. Lille Elise⁷ er mager endnu; men forresten munter og rask. Vil Du hilse Georgia¹⁰ og takke for hendes Venlighed og godhed imod mig og Du har da heller ingen Fortred gjort mig. Overhovedet i det Hele taget har jeg haut Gavn af Opholdet i Hellebæk og haaber ogsaa at faae noget Udbytte deraf. –
Lev nu vel. Vi sees i næste Maaned
Din Hengivne
Const Hansen¹¹

¹ Maler P.C. Skovgaard (1817-1875).

² Formentlig Constantins datter.

³ Dansk/norsk søhelt Peter Jansen Wessel (1690-1720) adlet og kendt under navnet Tordenskiold.

⁴ Søofficer Niels Juel (1629-1667).

⁵ Signe Konstantin- Hansen. Datter af maler Carl Constantin Hansen (1804-1880) og Magdalene Barbara Købke (1825-1898).

⁶ Hans Christian Konstantin Hansen (1855-1875). Søn af maler Carl Christian Constantin Hansen (1804-1880) og Magdalene Barbara født Købke (1825 -1898).

⁷ Elise Konstantin-Hansen (1858-1946). Datter af maler Carl Constantin Hansen (1804-1880) og Magdalene Barbara Købke (1825-1898).

⁸ Formentlig maleriet: "Det indvendige af den gamle Hammermølle ved Hellebæk" 1859, Statens Museum for Kunst.

⁹ Litterat Svend Hersleb Grundtvig (1824-1883). Søn af N.F.S. Grundtvig (1783-1872).

¹⁰ Georgia Skovgaard (1828-1868) født Schouw. Blev i 1851 gift med maler P.C. Skovgaard (1817-1875).

¹¹ Maler Carl Christian Constantin Hansen (1804-1880).

A circular postmark from St. Louis, Mo., dated May 11, 1864. The text "ST. LOUIS, MO." is curved along the top, and "MAY 11 1864" is curved along the bottom. The center contains the number "11". The postmark is stamped over the handwritten address.

2

Helsingör.

Tirsdag.

Kjære Skovgaard! Hjemreisen var raskere. Vi kom
saa godt som fæstende til Helsingør. Madam Andersen havde
rigtig nok tillidt at have The til os og vi fik ogsaa en Kope
Pølse (ikke Lampoille) men Brød havde hun ikke. Da jeg
kom til Toldboden i Helsingør var Løsen der i stærk Bevægelse
og jeg spurgte en Jævn som om det kunde være, da det dog
ikke blæste saa meget skævt. Han svarede at Lydestoimen
med Sønden Skov var det værste i dette Færvand. Jeg var straks
vælt underlig da jeg kom ombord og fik i Tæt, imidlertid
beskille jeg os to Kopper Kaffe med Tvebakker. Jeg kunde
neppe faa noget ned og saas paa Christaas at det ikke
gik hende bedre. Det varede heller ikke længe før det gik
i Løsen igjen. Vi to vare da ellers ikke de eneste sørgere om
bord. Jeg bakkede Pinen og overgav mig til min Skjalme
mens jeg tænkte paa Tordenskjold. Niels Paul, Peder Hvit,
fuldt af slige Karle. Endelig kom vi da dygtig flaaen i Land
i en Drachke og hjem, hvor vi ikke fandt andre end Signe
og Hans Christen. Elsev sov. Saa gik jeg da op i Malerstuen
men det Første jeg saa var Fru Halle Portraet rent spoleret
formodentlig ved Rengjøring. Saa tabte jeg den smule Hu
men der var tilovers for Dampfærde og gik hen paa
Veske, bro hvor jeg drak et Glas Portvin og spiste lidt Smørre
brød til. Nu maa jeg nok spørge om Reisen ikke var
raskere fra Begyndelsen til Enden?
Jeg har nu faaet Fru Halle skrevet og prikket istand, mens
Stadsen er jo af det. I Gaar Aften var Fru Halle her selv,
ligesom jeg havde faaet Tegnningen endeligt. Hun vilde
sende mig strax til Tselingens for at male Fr. Michals
Portraet endnu mindre. Hammerichs er der end, mens
da jeg nu gjerne vilde have mit Smilde. Her anlæg
medens Lædertrykket endnu er forst, saa fik jeg lov at
lade det være med Portraet saalangs. Det var ogsaa
lidt hændt at reise bort igjen iiblikke og det oven
i Kybet til Søes. I Gaar Aften var Svend Grundtvig og
hans Kone hos os og jeg besörgede da Din Hilsen og fortalte
hvordan Du og Dine have det i Hellebæk. —
Jeg tænker at gjøre mit Billede baade i Høide og Bred dobbelt
saa kort som Skudt. Det bliver da 2 Alen mindre end i Kvarten
bred.

Eftersom at have beskrevet den mørke Side af Hjemkomsten,
 (Det er sandt, der laas ogsaa en Begyndeelse paa 30^{de} fra Boghandler
 gade og det er hele Udbyttet af Bysens Gildet) saa maa jeg dog
 sige Dig side at jeg og alle de Andre alligevel have det meget
 lyst. Lilli Elises er mager endnu, men forresten minde sig
 rask. Vi Du hilsen Georgia og takke for hendes Venlighed
 og Godevind mig og Du har da heller ingen Forbrydelse
 gjort mig. Overhovedet i alt Helt taget har jeg haat Javn
 af Opholdet i Hellebæk og haaber ogsaa at faae noget
 Udbytte deraf. -

Lev nu vel. Vi sees i næste Maaned

Din hengivne
 Ernst Thomsen

